



ASTRID STROE

Freiberufliche Übersetzerin
+12 Jahre Erfahrung

BDÜ

Mitglied im Bundesverband
der Dolmetscher und Übersetzer

Mitglied im: **DVÜD**

SPRACHRICHTUNGEN

- ✓ Deutsch < > Rumänisch
 - ✓ Englisch > Rumänisch
 - ✓ Englisch > Deutsch
- Muttersprache: Rumänisch | Deutsch

FACHGEBIETE

- ✓ Technik
- ✓ Marketing & Kommunikation
- ✓ Life Sciences
- ✓ IT & Internet
- ✓ Wirtschaft & Finanzen

DIENTSTLEISTUNGEN

- ✓ Übersetzungen
- ✓ Revision/sprachliche Überarbeitung
- ✓ Lokalisierung
- ✓ Post-Editing Machine Translation (PEMT)
- ✓ Desktop Publishing

KONTAKT

Drumul Plaiu Nucului 54G,
013842 Bukarest, Rumänien

+40 722 657 919

Astrid.Stroe@elf-linguist.com

www.translatto.ro



BERUFSERFAHRUNG

2008 - aktuell

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN

Angestellt bei SC ELF LINGUIST SRL (Inhaberin)

Übersetzungen, Korrekturlesen/Lektorat, Desktop Publishing
Kunden: Sprachdienstleister, Betriebe, Organisationen, Verlage
aus Rumänien, Deutschland, Österreich, Bulgarien,
Großbritannien, Italien
SDL Vendor (Englisch/Deutsch-Rumänisch)

2002 - 2008

PROJEKTLEITERIN

Repräsentanz der Handwerkskammer Koblenz in Rumänien

Koordination mehrerer Projekte der Handwerkskammer Koblenz
und der Robert Bosch Stiftung in Rumänien
(Finanzierung: Bundesregierung, Robert Bosch Stiftung)
Organisierung von Konferenzen, Workshops, Ausbildung der
Ausbilder, Übersetzen und Dolmetschen, multikulturelle Aktivität



BILDUNGSWEG

2000 - 2002

MASTER-Studiengang MARKETING & KOMMUNIKATION

Akademie für Wirtschaftsstudien in Bukarest

1996 - 2000

BACHELOR-Studiengang BETRIEBSWIRTSCHAFT

**Akademie für Wirtschaftsstudien in Bukarest –
Fakultät für Wirtschaftsstudien in Fremdsprachen**
(deutsche Abteilung)

1984 - 1996

DEUTSCHES GYMNASIUM „HERMANN OBERTH“ Bukarest



EDV-KENNTNISSE

CAT-TOOLS



memoq
POWER USER



Across | Memsource

Weitere Softwares:

MS Office 365 | Adobe InDesign | Oracle OTC | Crowdin

Eigene Lizenzen: SDL Trados Studio 2021 | MemoQ 9.5 | Adobe InDesign



ZERTIFIKATE & KURSE

- ✓ Zertifizierung SDL Trados Studio 2019 für Übersetzer (Level 1 & 2)
- ✓ Zertifizierung SDL – Post-Editing Machine Translation (PEMT)
- ✓ TAUS Post-Editing / Reviewing Course (2019)
- ✓ Translation Quality Management - Tomsk State University & Palex (online course)
- ✓ Übersetzerbescheinigung für Übersetzungen/Rückübersetzungen
Rumänisch/Deutsch (ausgestellt vom Rumänischen Kulturministerium)
Fachbereiche: Wirtschaft (2000) und Recht (2008)
- ✓ Deutsches Sprachdiplom, Zweite Stufe DSD II B2/C1 (1996)

www.proz.com/translator/2680126

[linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178](https://www.linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178)

https://www.xing.com/profile/Astrid_Stroe/cv

Stand: Oktober 2020